

Jean de La Fontaine,	Jean de La Fontaine,	Jean de La Fontaine,	Jean de La Fontaine,
Cikado kaj formiko	La cikad' kaj la formik'	La Cigale et la Fourmi	Die Grille und die Ameise
<i>tradukita de Antoni Grabowski</i>	<i>tradukita de Manfred Ratislavo</i>		<i>tradukita de N. N. 23</i>
...	...	...	...

Kantis dum somer' sen fin'	Sonis dum somer' kantad'	La cigale, ayant chanté Tout l'été,	Die Grille musizierte Die ganze Sommerzeit –
Cikadin'.	De cikad'.	Se trouva fort	Und kam in Not und Leid,
Kiam frosta vento blovis	Kiam venis la jarfin'	dépourvue	Als nun der Nord regierte.
Sen provizo ŝin ek- trovis,	Sen proviz' ĝi trovis sin;	Quand la bise fut venue.	Sie hatte nicht ein Stückchen
Sen malgranda eĉ- pecet'	Ĉar ne estis ie de	Pas un seul petit mor- ceau	Von Würmchen oder Mückchen,
Da muŝeto aŭ ver- met';	Muŝ' aŭ verm' pe- cet', pro ve'	De mouche ou de ver- misseau	Und Hunger klagend ging sie hin
La malsato pelis ŝin Al najbara formi- kin'.	Kaj malsat' ĝi tur- nis sin	Elle alla crier famine	Zur Ameis, ihrer Nachba- rin,
Kaj ŝi petis kun in- sisto:	Al Formik', la naj- barin',	Chez la fourmi sa voisi- ne,	Und bat sie voller Sorgen, Ihr etwas Korn zu borgen.
“Donu graĵojn por ekzisto	Ŝin petante pri pa- ner';	Quelque grain pour sub- sister	»Mir bangt um meine Existenz,«
Ĝis la nova jar- sezon'.	Ĉar grandegis la mi- zer'.	Jusqu'à la saison nou- velle	So sprach sie; »kommt der neue Lenz,
Mi vin pagos, laŭ ordon',	“Ĝis la nova kant- sezon'”	«Je vous paierai, lui dit- elle,	Dann zahl ich alles dir zurück
En Aŭgust', pro best-honor',	Iĝos ja de mi re- don',”	Avant l'oût, foi d'animal,	Und füge noch ein gutes Stück
La procenton kun valor'.”	Ĵuris ĝi, “kaj pagos mi	Intérêt et principal .»	Als Zinsen bei.« Die Ameis leiht
Ke ne pekas formi- kino	Interezon ĝis Juni'!”	La fourmi n'est pas prêteuse ;	Nicht gern; sie liebt die Sparsamkeit.
Per prunte, estas vere;	La formiko, kiu vere Ne pruntedonon ŝatis	C'est là son moindre défaut	Sie sagte zu der Borgerin: »Wie brachtest du den Sommer hin?«
“Kion faris vi some- re?”	tre, Diris: “Mi ĝin donos ne!	«Que faisiez-vous au temps chaud?	»Ich habe Tag und Nacht Mit Singen mich ergötzt.«
Diris ŝi al pruntuli- no.	Kion faris vi some- re?” -	Dit-elle à cette emprun- teuse.	»Du hast Musik gemacht? Wie hübsch! So tanze jetzt!«
–“Tage, nokte al venantoj,	“La pasantojn per muzik'	Nuit et jour à tout ven- ant	
Ne mallaŭdu – kan- tis mi.”	Mi ĝojigis ĝis aŭtun'.”	Je chantais, ne vous déplaise.	
–“Kantis? – gaja jen meti'!	“Mi tre ĝojas, dancu nun!”	- Vous chantez? j'en suis fort aise.	
Nun ekdancu post la kantoj!”	Diris tiam la for- mik'.	Eh bien : dansez main- tenant.»	
...	...	...	...

Traduko de la Franca poemo “La Cigale et la Fourmi” de JEAN DE LA FONTAINE (\*1621-07.08 – †1695-04.12) en Esperanton de ANTONI GRABOWSKI (\*1857-06-11 – †1921-07-04).

Arg-549-1108 (2014-03-16 17:39:47)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi tradukon en [http://www.babelmatrix.org/works/frLa\\_Fontaine,\\_Jean\\_de/La\\_cigale\\_et\\_la\\_fourmi/eo/5026-Cikado\\_kaj\\_formiko](http://www.babelmatrix.org/works/frLa_Fontaine,_Jean_de/La_cigale_et_la_fourmi/eo/5026-Cikado_kaj_formiko). Ĝi troviĝas ankaŭ en la retejo de la usona esperantisto Don Harlow <http://donh.best.vuh.net>.

Pri la tradukinto vidu la vikipedion retejon [http://eo.wikipedia.org/wiki/Antoni\\_Grabowski](http://eo.wikipedia.org/wiki/Antoni_Grabowski). Vidu ankaŭ: [http://eo.wikisource.org/wiki/Cikado\\_kaj\\_formiko](http://eo.wikisource.org/wiki/Cikado_kaj_formiko).

Traduko de la Franca poemo “La Cigale et la Fourmi” de JEAN DE LA FONTAINE (\*1621-07.08 – †1695-04.12) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 1983.

Arg-549-1105 (2010-07-09 23:08:07)

Verkinto de tiu ĉi Franca poemo estas JEAN DE LA FONTAINE (\*1621-07.08 – †1695-04.12).

Arg-549-1103 (2010-08-07 13:53:59)

Mi, Manfred Retzlaff, kopiis tiun ĉi tekston el <http://www.lafontaine.net/lesFables/afficheFable.php?id=1>.

Traduko de la Franca poemo “La Cigale et la Fourmi” de JEAN DE LA FONTAINE (\*1621-07.08 – †1695-04.12) en la Germanan de N. N. 23.

Arg-549-1107 (2010-07-11 12:50:25)

Tiun ĉi germanigon mi, Manfred Retzlaff, trovis en <http://www.zeno.org/Literatur/M/La+ontaine,+Jean+de/Versfabeln/Fabeln/Die+Grille+und+die+Ameise>.